

## «Цзи цзю пянь» в контексте китайской лексикографической традиции

Н. В. Гурьян, А. И. Кравчук

Дальневосточный федеральный университет, Школа педагогики,  
Российская Федерация, 692519, Уссурийск, ул. Некрасова, 35

Для цитирования: Гурьян Н. В., Кравчук А. И. «Цзи цзю пянь» в контексте китайской лексикографической традиции // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2018. Т. 10. Вып. 2. С. 187–200. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu13.2018.204>

Статья отражает результаты исследования наиболее раннего из полностью сохранившихся древнекитайских учебных иероглифических списков (прописей) — «Цзи цзю пянь» («Книга быстрого успеха»), составленного в I в. до н.э. придворным сановником Ши Ю. Затрагиваются некоторые вопросы истории «Цзи цзю пянь», однако основное внимание уделено особенностям организации его текста, формальному и тематическому делению лексики. Ранние учебные словари в Китае выполняли одновременно несколько функций: фиксировали орфографическую норму, служили учебниками при обучении начальной грамоте и одновременно сводами элементарных знаний об окружающем мире, которые осваивал учащийся. Списки иероглифов можно считать прообразами более поздних энциклопедий. «Цзи цзю пянь» создавался как пособие, необходимое в делах придворной свиты, он также мог использоваться для обучения царских отпрысков и таким образом постепенно закрепил за собой статус учебного пособия для детей. По охвату лексики этот памятник представляет собой список-минимум, покрывающий словарный и иероглифический запас, который был необходим в повседневной и хозяйственной жизни ханьского Китая. Лексический корпус «Цзи цзю пянь» распадается на три больших блока: «Имена людей», «Все вещи» и «Управление [империей] и чиновники». Самый большой блок — «Все вещи», слова которого поддаются разбиению на 24 предметные (тематические) группы, являя собой семантическую классификацию общеупотребительной (бытовой, хозяйственной, производственной, природной) лексики древнекитайского языка, которая была произведена автором «Цзи цзю пянь» в I в. до н.э. Формальное и тематическое деление лексики, а также особенности организации текста «Цзи цзю пянь» показаны на иллюстративном материале.

*Ключевые слова:* традиционная китайская лексикография, учебные списки иероглифов, прописи, *Цзи цзю пянь*, *Книга быстрого успеха*, Ши Ю, тематические группы слов, семантическая классификация лексики.

### Введение. Из истории «Цзи цзю пянь»

«Цзи цзю пянь» 急就篇 («Книга быстрого успеха»), иногда называемый также «Цзи цзю чжан» 急就章, или сокращенно «Цзи цзю» 急就 («Быстрый успех»), — учебный список иероглифов, содержание которого заучивалось наизусть при обучении начальной грамоте. Список был составлен придворным сановником (黃門令) Ши Ю 史游 в годы правления ханьского Юань-ди (48–33 гг. до н.э.).

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2018

«Цзи цзю пянь» создавался как пособие, необходимое в делах придворной свиты 小黄門, в которую набирались бедные по происхождению и изначально малограмотные евнухи разного возраста. Этот учебник мог также использоваться и для обучения царских отпрысков и таким образом постепенно закрепил за собой статус учебного пособия для детей [1, р. 81]. Современные китайские лингвисты часто называют «Цзи цзю пянь» энциклопедией малого формата (см.: [2, р. 86; 3, р. 119; 4, р. 193]).

Учебные иероглифические сборники («прописи») доциньской эпохи и времен Цинь-Хань, как правило, выполняли одновременно несколько функций: фиксировали орфографическую норму, служили учебниками при обучении начальной грамоте и сводами элементарных знаний об окружающем мире, которые осваивал учащийся. Вероятно, их можно считать прообразами более поздних энциклопедий.

Согласно летописи «Ханьшу» 漢書, до появления первого полного словаря иероглифов «Шо вэнь цзе цзы» (начало II в. н.э.) традиция располагала не менее десятком учебными списками, включая легендарный «Ши Чжоу пянь»<sup>1</sup>, которые впоследствии и послужили источниками для словаря Сюй Шэня [5, р. 100]. Как известно, в полном виде до наших дней сохранился лишь «Цзи цзю пянь»<sup>2</sup>. Первое упоминание о нем содержится в библиографическом разделе «Ханьшу» в числе указанных выше прописей, перечисление которых начинается с «Ши Чжоу пянь».

С легкой руки известного танского каллиграфа Чжан Хуайгуаня 張懷瓘 (точные годы жизни неизвестны) Ши Ю приписывают создание ханьской уставной скорописи чжанцао 章草 [7, с. 148–149]. Иногда в литературе напрямую утверждается, что «Цзи цзю пянь» был записан стилем чжанцао [8, р. 59; 9, р. 2; 10, р. 10]. Существует и альтернативная точка зрения, согласно которой «Цзи цзю пянь» был записан имевшим хождение во времена Хань официальным почерком лишу, поскольку при жизни Ши Ю стиль чжанцао еще не утвердился (да и вряд ли скоропись могла быть пригодна для обучения на начальном этапе). Не существовало тогда и самого термина «чжанцао», появившегося только во времена Цзинь и Тан для разграничения этого стиля и введенной в тот период скорописи цзиньцао 今草. Во времена же Западной Хань практиковалась скоропись лицао 隶草 (упрощенная версия лишу 隶书). Эти факты свидетельствуют против озвучиваемой иногда версии о том, что Ши Ю мог назвать свой труд «Цзи цзю чжан» 急就章. Кроме того, само понятие «чжан» как название подразделения книги слишком несоразмерно по объему списку, насчитывающему около двух тысяч иероглифов и состоящему из более чем 30-ти чжанов (подробно этот вопрос разбирается в: [1, р. 79–93]).

Цель составления «Цзи цзю пянь» Ши Ю сформулировал в первых его строках:

急就奇觚與眾異。 *Необыкновенные таблички [книга] «Цзи цзю» не чета другим.*  
羅列諸物名姓字。 *Перечислили названия всех вещей, фамилии и имена.*  
分別部居不雜廁。 *Различили, распределили по разделам, не смешивая, вставили.*

<sup>1</sup> «Ши чжоу пянь» 史籀篇 (до III в. до н.э.), «Юань ли пянь» 爰历篇 (составлен циньским Чжао Гао (? — 207 г. до н.э.), «Бо сюэ пянь» 博学篇 (составлен при Цинь), «Фань цзян пянь» 凡将篇 (составлен Сыма Сянжу (179–127) при ханьском императоре У-ди), «Юань шан пянь» 元尚篇 (составлен при ханьском Чэн-ди (51 г. до н.э. — 7 г. до н.э.), «Цан Цзе пянь» 苍颉篇 (составлен Ли Сы (280–208 гг. до н.э.) при Цинь), «Цзи цзю пянь» 急就篇 (I в. до н.э.).

<sup>2</sup> В конце XX в. были найдены значительные фрагменты «Списка Цан Цзе», датируемые началом II в. до н.э. и основанные на варианте династии Цинь [6, с. 88–89].

Примечательно, что многие лексические единицы «Цзи цзю пянь» употребляются в современном китайском языке, что свидетельствует об их принадлежности основному словарному фонду китайского языка<sup>3</sup>.

Сам «Цзи цзю пянь» после своего появления очень быстро приобрел популярность и оставался в ходу в качестве учебного пособия вплоть до династии Тан (618–907), когда он постепенно был заменен на другие учебники [12, р. 22; 13, р. 6].

«Цзи цзю пянь», наряду с другими списками иероглифов, представляет немалый научный интерес в контексте развития китайской лексикографической традиции, так как прописи, очевидно, были тесным образом связаны с ранними толковыми словарями<sup>4</sup>. Их сравнительный анализ еще предстоит осуществить. Преемственность словарных произведений выражалась в общих подходах к организации словников, отборе толкуемых единиц, общих принципах и способах толкования. Кроме того, учитывая преемственность традиции, изучение сохранившихся до наших дней памятников позволяет понять устройство более ранних утерянных экземпляров.

### **Строение «Цзи цзю пянь»: организация текста, формальное и тематическое деление лексики**

Первоначальные прописи представляли собой зарифмованные списки по четыре знака в строке. Стандартным списком последних веков до н. э. служил «Цан Цзе пянь» («Список Цан Цзе»), с которым традиция ассоциирует унификацию иероглифов 213 г. до н. э., произведенную министром Ли Сы в правление Цинь Шихуана. В тексте прописей видны три слоя, между которыми трудно провести границы: осмысленный текст зачастую переходит в списки синонимов либо списки иероглифов с одинаковыми детерминативами («ключами») [6; 15].

Без сомнения, «Цзи цзю пянь» имел предшественников, по модели которых он был построен. Текст организован таким образом, что иероглифы с одинаковыми ключами в нем собраны вместе и распределены по соответствующим разделам. Для каждого раздела характерно определенное количество иероглифов в строке: по три, по четыре или по семь знаков. Предложения зарифмованы, что делает их удобными для чтения и запоминания. Позднее появились другие списки: «Цянь цзы вэнь» 千字文 («Тысячесловие»), «Бай цзя син» 百家姓 («Имена ста родов», «Сто фамилий», «Все фамилии», «Фамилии ста семей») и «Сань цзы цзин» 三字经 («Канон трех иероглифов», «Троесловие»)<sup>5</sup>, которые в стиле и формате своего оформления также

<sup>3</sup> Согласно подсчетам китайских исследователей, 76,9% иероглифов «Цзи цзю пянь» используется в современном китайском языке (подробная статистика представлена в: [11, р. 62–64]).

<sup>4</sup> Несмотря на то что «Цзи цзю пянь» в полном виде дошел до нашего времени и по праву считается одним из важнейших источников по истории китайской лексики ханьского периода, специальных работ, посвященных его комплексному изучению как памятника лексикографии, в том числе англоязычных, нам не удалось найти. Тем не менее он довольно часто упоминается и в западной, и в отечественной литературе. В отечественном китаеведении уже предпринимались попытки предварительного описания некоторых особенностей этого списка (см.: [14]).

<sup>5</sup> «Цянь цзы вэнь» и «Сань цзы цзин» — самые известные средневековые учебные списки, которые остаются популярными и в современном Китае. Первый, состоящий из тысячи иероглифов, был составлен за одну ночь известным придворным сановником Чжоу Синсы 周兴嗣 (469–512) для обучения императорского сына Уди (502–549). Иероглифы в нем распределены по четырем тема-

демонстрируют некоторые следы заметного влияния списка «Ши Чжоу пянь» [5, р. 57–58].

Разные редакции «Цзи цзю пянь» насчитывали 31, 32 или 34 чжана<sup>6</sup>. Текст в современной редакции представляет собой сборник, формально поделенный на 34 чжана и 4 цзюаня и насчитывающий 2144 иероглифа, из которых Ши Ю принадлежат только 2016 иероглифов.

Согласно исследованиям китайских лингвистов, чжаны № 7, 33 и 34 современного текста были добавлены при Восточной Хань [3, р. 120; 13, р. 3; 17, р. 1].

Последние два чжана (33 и 34) состоят из 64 иероглифов, все остальные — из 63.

В наиболее общем виде вся лексика «Цзи цзю пянь» подразделяется на три большие части (блока):

- 1) 姓名名字 — имена людей (фамилии и личные имена);
- 2) 服器百物 — все вещи (предметы обихода, орудия, живые твари, человек, дары природы);
- 3) 政治職官 — управление [империей] и чиновники.

Такое трехчастное деление лексики «Цзи цзю пянь» было отмечено еще Ван Инлинем во времена Южной Сун [3, р. 119].

Переходы от первого блока ко второму и от второго к третьему маркированы «вступительными» (переходными) фразами:

姓名訖。請言物。 *Фамилии и имена закончились. Поговорим о вещах.*  
諸物盡訖五官出。 *Все вещи исчерпаны, представим чиновников.*

Лексические единицы «Цзи цзю пянь» касаются различных сфер повседневной жизни китайского общества времен Хань, а также мира природы — наиболее важных в жизни человека той эпохи животных и растений. В нем не представлена космологическая и ландшафтная лексика, вероятно, потому что при создании список был ориентирован на сугубо хозяйственные записи, которые велись придворной службой. Недостаточен «Цзи цзю пянь» и для чтения конфуцианской классики.

Последовательность разделов «Цзи цзю пянь» в целом соответствует жизненному циклу человека — от перечисления имен живущих людей до разделов о погребении и ритуале культа предков. По объему иероглифов и тематическому охвату лексики «Цзи цзю пянь» соответствует списку-минимуму практического назначения (для сравнения — современная китайская педагогика определяет такой список примерно в 2,5 тыс. иероглифов) [18, с. 556].

---

тическим частям, посвященным космологии, воспитанию, управлению страной и ее обширным землям, сельской жизни и ремеслам. Автором второго списка считается Ван Инлинь 王应麟 (1223–1296) — известный ученый-конфуцианец времен Южная Сун (1127–1279). Позднее «Сань цзы цзин» неоднократно совершенствовался и даже был переведен на монгольский, маньчжурский и западные языки, в том числе русский — перевод Н. Я. Бичурина (1777–1853). Список «Бай цзя син», в разных редакциях насчитывающий от 400 до 550 фамилий, был составлен неизвестным автором в эпоху Сун (960–1279). В основном корпусе этого списка односложные фамилии расположены по принципу частотности — от самых распространенных к редким, в конце помещены 60 двусложных фамилий [16, с. 183–184].

<sup>6</sup> Первоначальный список, составленный Ши Ю, состоял из 31 чжана. Согласно археологическим данным, список из 34 чжанов получил распространение в эпохи Вэй, Цзинь, Северных и Южных Династий (220–589) [3, р. 120].

Рассмотрим состав каждого блока.

### **Имена людей**

Первый блок представляет собой серию из 132 трехсложных сочетаний фамилий и имен (396 иероглифов), распространенных во времена Хань: к односложным или, реже, двусложным фамилиям добавлены личные имена, к примеру:

宋延年, 郑子方, 卫益寿。史步昌, 周千秋, 赵孺卿, 爰展世, 高辟兵...  
司马褒 ...

Сун Яньнянь, Чжэн Цзыфан, Вэй Ишоу, Ши Бучан, Чжоу Цяньцю, Чжао Жуцин, Юань Чжаньши, Гао Бибин... Сыма Бао...

Каждая вторая тройка слогов здесь рифмуется [19, с. 729].

Имена людей составляли традиционный раздел учебных списков с конца Хань и до появления в эпоху Северная Сун (970–1127) особого списка родовых имен «Бай цзя син» [18].

### **Все вещи**

Второй блок, состоящий из семисложных рифмующихся фраз (1120 иероглифов), последовательно знакомит читателя с вещным миром Ханьской эпохи.

Перечень «вещей» во втором блоке занимает 18 чжанов (около 60 % от объема всего списка). Согласно данным Шэнь Юаня [20, р. 70], обобщенное тематическое распределение лексики «Цзи цю пянь» выглядит следующим образом (табл. 1).

Таблица 1. Тематика и количество знаков раздела «Все вещи» в «Цзи цю пянь»

| ТЕМАТИКА ЛЕКСИКИ                                      | КОЛИЧЕСТВО ИЕРОГЛИФОВ |
|---|-----------------------|
| Предметы быта и орудия                                | 100                   |
| Вооружение, повозки и лошадиная упряжь                | 70                    |
| Одежда, обувь, украшения и предметы туалета           | 125                   |
| Постройки   | 52                    |
| Части тела и внутренние органы человека, болезни      | 140                   |
| Сельскохозяйственные культуры                         | 36                    |
| Животный мир (птицы, рыбы, дикие и домашние животные) | 77                    |

Далее перейдем к рассмотрению предметных групп второго блока в том порядке, в котором они следуют в тексте «Быстрого успеха» [17, р. 53–163].

**«Ткани»:** цветообозначения, названия узоров и орнаментов, изделий из шелка (например, шнуры с чиновничьими печатями), единиц измерения длины и ширины тканей.

**«Основные сельскохозяйственные культуры»:** называются основные сельскохозяйственные культуры, некоторые блюда, плоды и овощи.

**«Одежда»:** названия предметов и деталей одежды ([китайский] халат, короткое платье, кафтан / длинная кофта, платье на подкладке, штаны, фартук, юбка [платья], платок [головной], лицо и подкладка [платья], круглый воротник), раз-

ной обуви (туфли, обувь на толстых многослойных деревянных подошвах, кожаные туфли, детские сандалии без задников, кожаные сапоги, деревянная обувь на шипах и с загнутым носком, соломенные и деревянные сандалии), понятия, связанные с шитьем.

«**Предметы быта, орудия и утварь**»: названия утвари (сосуды для варки, котелки, треножник), инструментов (резак, шило, пробойник, долото), сельскохозяйственных орудий (серп, плуг, мотыга, топор), железных деталей повозки (чека колеса, прокладка между втулкой и осью), названия бронзовых кубков для вина, разнообразных сосудов, керамической посуды, названия веревок (колодезная веревка), канатов, принадлежностей для письма (деревянные планки для письма, печать).

«**Земноводные и рыбы**»: земноводные (головастик, лягушка), рыбы (каarp, карась, скумбрия и др.).

«**Прислуга и рабы**»: названия прислуги<sup>7</sup>.

«**Мебель и предметы интерьера**»: предметы мебели (кровать, перекладина [кровати]), подушка, занавески, шторы.

«**Косметика и украшения**»: названия предметов туалета (гребень, набор с зеркалом), косметики (пудра, помада для волос), драгоценных камней (нефрит, жемчуг), украшений из нефрита и оберегов.

«**Музыка**»: названия музыкальных инструментов, певцов и артистов, лексемы, называющие ноты, пение, игру на музыкальных инструментах.

«**Еда и напитки**»: лексические единицы, имеющие отношение к винопитию, разнообразным способам нарезки мяса; понятия, связанные со вкусом и ароматом, названия вин.

«**Игры**»: названия популярных игр династии Хань (шахматы, кости).

«**Головные уборы**»: названия разновидностей шапок, платков и головных украшений.

«**Тело человека**»: названия частей лица и тела, внутренних органов.

«**Оружие**»: названия видов оружия.

«**Повозки**»: названия разновидностей повозок и их конструктивных деталей (ось, колесо, корпус и др.), конного снаряжения (сбруя, узда, повода).

«**Постройки**»: названия разных построек, их конструктивных деталей и элементов (балки, капитель, стены, кровля, двери, очаг и др.), названия строительных материалов (земля, глина, черепица).

«**Земледелие**»: лексемы, номинирующие сельскохозяйственные орудия (мотыга, плуг), межу, меры земельной площади, сельскохозяйственный налог, урожай.

«**Деревья**»: перечисляются названия деревьев (тунговое дерево, катальпа, пихта, сосна, цедрела, железистый ясень), колючий кустарник / терновник.

«**Домашние животные**»: названия основных домашних животных (лошади, коровы, бараны, собаки, куры), перечисляются различные масти лошадей и названия особей разного возраста.

«**Птицы**»: названия птиц (лебедь, утка, фазан, горлица, голубь, перепел, сова), в том числе мифического феникса 鳳.

«**Звери**»: названия как реальных животных (леопард/барс, лиса, шакал, носорог, дикая кошка, заяц, белка-летяга, волк, олень, кабарга, лось и др.), так и мифи-

<sup>7</sup> По мнению Сунь Сэня, подобное расположение группы «Прислуга и рабы» объясняется тем, что рабов использовали в качестве приданого на свадьбу (наравне с предметами мебели) [21, p. 62].

ческого Цзюйсюй 距虚 (сказочный конь-олень, живущий в содружестве с зайцекрысой 蛩蛩, которая кормит его травой и которую он носит на спине в момент опасности).

«**Болезни**»: лексика, связанная с медициной (различные болезни, «лекарь/врач», «прижигание», «иглоукалывание», «мешать лекарства» и др.).

«**Лекарственные растения**»: названия лекарственных растений.

«**Ритуалы, похороны, траур**»: лексические единицы, называющие различные ритуальные отношения (гадание, жертвоприношение, моление). Перечисляются единицы, связанные с похоронным ритуалом (внутренний и внешний гроб, легкий гроб, похороны (процессия), могила и могильный курган, биться в отчаянии, справлять траур / соблюдать траурный обряд, почтить память покойного, поминать вином) и т. п.

### *Управление [империей] и чиновники*

Как отмечалось выше, переход к **третьему блоку** маркирован «вступительной» фразой: «諸物盡訖五官出。Все вещи исчерпаны, представим чиновников»<sup>8</sup>. Далее следуют назидательные наставления учащимся:

宦學諷詩孝經論。春秋尚書律令文。治禮掌故砥厲身。

*[Тот, кто] готовится стать чиновником, читает наизусть «Стихи», «Канон сыновней почтительности», «Беседы и суждения», штудирует «Весны и Осени» и «Книгу истории», знает досконально тексты законов и уложений. [Чиновники], ведающие этикетом, хранители древней чистоты [в этикете и музыке] усердно работают над собой.*

В целом в третий блок вошли термины и понятия (576 иероглифов), связанные с чиновничеством, судебной, законодательной системами Древнего Китая, кроме того, здесь упоминаются некоторые топонимы.

Среди чиновничьих должностей упомянуты следующие: главный помощник императора, личный секретарь императора, охранник внутренних ворот дворца, чиновник-офицер, ведавший ночной охраной дворцовых ворот, императорский конюший, начальник приказа натуральных и денежных сборов, хранитель императорских одежд и драгоценностей, чиновник судебной палаты, начальник тина, начальник полицейской службы в сяне, надзиратель по судебным делам и взиманию налогов, чиновник, ведающий наказаниями и др. В перечень наказаний включены, например: бить [батогами или плетью], бить [бамбуковыми палками], надевать шейную колодку, заковывать в ножные и ручные кандалы, оголить голову, сбор дров для храма предков<sup>9</sup>, работы по очистке риса<sup>10</sup>.

В 31 чжане приводятся некоторые географические названия, важные в политическом и историческом отношении, в частности город Ханьдань 邯鄲 — столица

<sup>8</sup> Термин 五官 *пять чинов* в данном контексте является собирательным понятием «все чиновники».

<sup>9</sup> Гуйсинь 鬼薪 — наказание сроком на 1 год для осужденных мужчин после отбытия трехлетних каторжных работ на постройке городских стен. Отбывшие наказание оставались еще на 1 год рабами [22].

<sup>10</sup> Байцань 白粲 — каторжанка по очистке риса (состояние, в котором приговоренная пребывала четвертый год отбытия каторжных работ) [22].

царства Чжао 趙, а также место рождения Цинь Ши-хуана; уезд Пэй 沛 (современная провинция Цзянсу) — родина Лю Бана, основателя империи Хань; княжества Ба 巴 и Шу 蜀 («помощники» Лю Бана в установлении династии Хань), округ Инчуань 潁川 (здесь в 208 г. до н. э. было создано княжество Хань), округ Линьхуай 臨淮 (создан при ханьском У-ди в 107 г. до н. э.) и др. [17, p. 190].

Добавленные к тексту при Восточной Хань (25–220) 33-й и 34-й чжаны [3, p. 119; 12, p. 21–22; 13, p. 3; 16, p. 1] посвящены описанию мирного уклада жизни в государстве и управления страной. Здесь также перечисляются некоторые топонимы (княжества Ци 齊 и Вэй 魏, различные области и уезды), значимые в историческом отношении (например, в связи с переименованием или восстановлением прежних названий, в связи с расширением границ государства)<sup>11</sup>.

Завершается «Цзи цзю пянь» словами, прославляющими Ханьскую империю: «Ближние и дальние земли возвращены и собраны, варварские князья уничтожены. Ханьские земли возвышаются и процветают. Срединное государство благоденствует» [19, с. 729].

Структуру текста и тематическое деление лексики «Цзи цзю пянь» представим в виде таблицы (табл. 2).

Статистика, приведенная в таблицах 1 и 2, позволяет видеть, что тематические группы слов в «Цзи цзю пянь» неравноценны по лексическому охвату.

В количественном отношении в «Цзи цзю пянь» доминируют семисловные предложения (217 шт.), с помощью которых записан весь второй блок, вторую позицию занимают трехсложные сочетания фамилий и имен (143 шт.), вошедшие в первый блок, четырехсложные фразы составляют меньшинство (18 шт.), они встречаются в конце третьего блока (32, 33 и 34 чжаны). Четырехсложной также является первая переходная фраза.

Примечательно, что количество чжанов увеличивается на два в каждом последующем цзюане: 1 цзюань — 5 чжанов, 2 цзюань — 7 чжанов, 3 цзюань — 9 чжанов, 4 цзюань — 11 чжанов<sup>12</sup>.

Проиллюстрируем некоторые особенности организации текста «Цзи цзю пянь».

1. Как отмечает А. М. Карапетьянц [6; 15], от «Списка Цан Цзе» «Быстрый успех» отличается повторением знаков и большей осмысленностью. Большую часть текста (второй блок) составляют фразы, состоящие из семи знаков, иногда с делением 4 + 3. Например:

棗杏瓜棣餼飴，園菜果蔬助米糧。 [17, p. 70]

*Плоды финика, абрикоса, дыни и сливы, жаренные в масле баранки<sup>13</sup>, сироп, сахар. [Выращиваемые] в садах и огородах овощи, фрукты и ягоды дополняют хлебные злаки / продовольствие.*

<sup>11</sup> Есть мнение, что 33-й и 34-й чжаны можно рассматривать в качестве отдельного четвертого блока текста «Цзи цзю пянь», в котором описывается могущество правящей династии и выражаются надежды на ее долговечное процветание [12, p. 3].

<sup>12</sup> Как считает Сюй Цзы, деление текста «Цзи цзю пянь» на чжаны обусловлено потребностями учебного процесса и схоже с разделением текстов современных учебников [12, p. 21].

<sup>13</sup> Согласно «Большому китайско-русскому словарю», иероглиф 餼 sǎn имеет два значения: 1) баранки (бублики), жаренные в масле; 2) сладкий жареный рис [23, с. 1074]. В комментариях Ян Юэина сказано, что 餼 — это мучное изделие в виде кольца, жаренное в масле [17, p. 70].

Таблица 2. Формальное и тематическое деление текста «Цзи цзю пянь»

| Цзюань, № | Чжан, №      | Количество строк  | Тематика   | Количество знаков |  |     |
|-----------|--------------|---|--|-------------------|--|-----|
| 1         | 1            | 5   | Вступительный раздел   | 35                |  |     |
|           |              | 1   | Переходная фраза   | 4                 |  |     |
|           | 2            | 132   | Имена людей  | 396               |  |     |
|           | 3            |   |  |                   |  |     |
|           | 4            |   |  |                   |  |     |
| 5         |              |   |  |                   |  |     |
| 2         | 6            | 2   | Переходная фраза   | 6                 |  |     |
|           | 7            |   |  |                   |  |     |
|           | 8            |   |  |                   | Ткани                                  | 126 |
|           | 9            |   |  |                   |  |     |
|           | 10           |   |  |                   | Основные сельскохозяйственные культуры | 70  |
| 11        |              |   |  |                   |  |     |
| 3         | 12           | 4   | Одежда   | 98                |  |     |
|           |              | 2   |  |                   |  |     |
|           | 13           | 3   | Предметы быта, орудия и утварь   | 112               |  |     |
|           |              | 9   |  |                   |  |     |
|           |              | 4   |  |                   |  |     |
|           | 14           | 2   | Земноводные и рыбы   | 14                |  |     |
|           |              | 2   | Прислуга и рабы  | 14                |  |     |
|           |              | 1   | Мебель и предметы интерьера  | 14                |  |     |
|           | 15           |   |  |                   |  |     |
|           | 16           | 8   | Косметика и украшения  | 56                |  |     |
|           |              | 4   | Музыка   | 28                |  |     |
|           |              | 5   | Еда и напитки  | 49                |  |     |
|           |              | 2   |  |                   |  |     |
|           |              | 17  | 1  | Азартные игры     | 7                                      |     |
|           |              |   | 1  | Головные уборы    | 7                                      |     |
| 5         |              |   | Тело человека  | 70                |  |     |
| 18        |              |   |  |                   |  |     |
| 19        |              | 5   | Оружие   | 28                |  |     |
|           |              | 4   | Повозки  | 56                |  |     |
| 20        | 8            | Постройки   | 49   |                   |  |     |
|           | 1            |   |  |                   |  |     |
|           | 6            | Земледелие (с/х инструменты, межа, меры земельной площади, с/х налог, урожай) | 35   |                   |  |     |
|           | 21           |   |  |                   |  |     |
|           | 2            |   |  |                   |  |     |
|           | 22           | 5   | Домашние животные  | 56                |  |     |
|           |              | 3   |  |                   |  |     |
| 4         |              |   |  |                   |  |     |
| 4         | 23           | 4   | Птицы  | 28                |  |     |
|           |              | 2   | Звери  | 21                |  |     |
|           | 24           | 1   |  |                   | Болезни                                | 63  |
|           |              | 8   |  |                   |  |     |
|           | 25           | 1   | Лекарственные растения   | 63                |  |     |
|           |              | 1   |  |                   |  |     |
|           |              | 6   | Ритуалы, похороны, траур   | 42                |  |     |
|           |              | 1   | Переходная фраза   | 7                 |  |     |
|           | 26–34        | 82  | Чиноничество (ранги, обязанности, принципы управления; судебное дело, наказания, административные термины, ханьские географические реалии и др.) | 576               |  |     |
|           | <b>Итого</b> | <b>34</b>   | <b>378</b>   |                   | <b>2144</b>                            |     |

Как видим, в таких фразах перечни слов, входящих в одну тематическую группу, иногда сопровождаются пояснением (выделено полужирным шрифтом).

Однако и в «Цзи цзю пянь» связный текст зачастую переходит в перечисление синонимов или списки иероглифов с одинаковыми «ключами» (в частности, 32 иероглифа с детерминативом «металл», 20 — с детерминативом «повозка») [6; 15], к примеру:

鐵鈇鑽錐釜鍍鍔。鍛鑄鉛錫鐙錠錐。鈐鏟鉤銓斧鑿鉏。銅鍾鼎鏗鎔鉞鈔。鈺鐳鍵鈗冶鋼鑄。 [17, p. 86–90]

[Резак для резки соломы и хвороста] те, [резак для резки соломы] фу, шило / буррав, шило / пробойник, керамический, железный или бронзовый котел для приготовления пищи, большеротый котел для приготовления пищи, бронзовый котел с узким ртом и круглым дном. Ковка, литье, свинец, олово, [сосуд на ножках для приготовления пищи] дэн, сосуд на ножках для варки на пару, котел / сотейник на ножках цзяо. [Большой металлический плуг / соха] цяньдо, серп, короткий серп, топор, долото / бур, мотыга. [Сосуд для вина] тун, [сосуд для вина] чжун, треножник, [сосуд с длинным горлом для вина, а также котел] син, [ритуальный сосуд / мелкий котел с квадратным дном] сюань, [сосуд для вина или воды] и [котел для варки] дяо. Чека колеса, прокладка между втулкой и осью, засов, клеици, плавить [металл], отливать [форму], [скоба для починки посуды] цзяо.

В приведенном списке лишь три знака не имеют в своем составе ключа «металл»: 斧 топор, 鼎 треножник, 冶 плавить [металл].

2. В архитектонике «Цзи цзю пянь» можно отметить еще одну примечательную особенность, характерную для 2-го, 3-го и 4-го цзюаней: текст в них разбит на чжаны таким образом, что каждый новый чжан своей первой фразой продолжает предыдущую тему и только потом следуют фразы новой тематики. Покажем эту особенность на материале 16-го и 17-го чжанов (табл. 3).

Таблица 3. Соотношение формального и тематического деления текста в «Цзи цзю пянь»

| Чжан, № | Тематическая группа | Текст    | Перевод   |
|---------|---------------------|----------|---|
| 16      | Музыка              | 竽瑟空侯琴筑箏。 | [Свирель] юй, [гусли] сэ, [арфа] кунхоу, [цитра] цинь, [гусли] чжэн.  |
| 16      | Музыка              | 鐘磬鞀簫鞀鼓鳴。 | [Колокол] чжун, [литофон] цин, [барабанчик] тао, [флейта] сяо, [барабанчик] пи, [барабан] гу, издают звуки. |
| 16      | Музыка              | 五音摠會歌謳聲。 | Пять нот вместе собрались [игра оркестра], протяжное пение, пение без аккомпанемента.                       |
| 16      | Музыка              | 倡優俳笑觀倚庭。 | Музыканты, актеры, скоморохи забавляют публику при дворе.   |
| 16      | Еда и напитки       | 侍酒行觴宿昔醒。 | Во время пиришества прислуживают, обносят вином, [к] ночи [люди] упиваются допьяна.                         |

|    |               |          |  |
|----|---------------|----------|--|
| 16 | Еда и напитки | 薪炭萑葦炊孰生。 | [Используют] хворост, древесный уголь и тростник [для] разведения огня и варки сырых [продуктов].                |
| 16 | Еда и напитки | 臄膾炙截各有形。 | Крупно нарезанное сырое мясо, мелко нарубленное сырое мясо, жареное мясо, ломоть мяса — все различаются по виду. |
| 16 | Еда и напитки | 酸醎酢淡辨濁清。 | Кислый, соленый, уксус[ный] и пресный [вкус] различаются по насыщенности.  |
| 17 | Еда и напитки | 肌膾脯腊魚臭腥。 | Мясо (мякоть), пленки [на мясе], сушеное мясо, вяленое [мясо на кости], рыба источает запах.                     |

## Заключение

Итак, «Цзи цзю пянь», составленный при Западной Хань и в дальнейшем получивший широкое распространение, на протяжении нескольких столетий оставался учебным списком для начального обучения грамоте. По охвату лексики — это список-минимум, покрывающий словарный и иероглифический запас, который был необходим в повседневной и хозяйственной жизни ханьского Китая.

Лексический корпус «Цзи цзю пянь» распадается на три больших блока: «Имена людей», «Все вещи» и «Управление [империей] и чиновники». Самый большой блок — «Все вещи», слова которого поддаются разбиению на 24 предметные (тематические) группы, — являет собой семантическую классификацию общеупотребительной (бытовой, хозяйственной, производственной, природной) лексики древнекитайского языка, которая была произведена автором «Цзи цзю пянь» в I в. до н. э.

По набору тематических групп классификация Ши Ю отличается от представленной в первом китайском тезаурусе «Эръя» (III–II вв. до н. э.), ставшем в традиционной китайской лексикографии прототипом для словарей-тезаурусов [24]. Можно провести некоторые параллели с семантической классификацией, наблюдаемой в рубриках позднеханьского тезауруса «Ши мин» («Объяснение имен»), составленного Лю Си начале III в. н. э.<sup>14</sup> Судя по всему, классификация лексики в «Цзи цзю пянь» не могла не оказать определенного влияния на последующие словарные работы, включая не только учебные списки, но и толковые словари.

## Литература

1. Lin Rongsen. “Ji jiu pian” mingcheng tanyuan [Линь Жунсэн. О происхождении названия «Цзи цзю пянь»] // Fengjia renwen shehui xuebao. 2006. № 13. P. 79–93. (На кит. яз.)
2. Liu Weijie. “Ji jiu pian” yanjiu [Лю Вэйцзе. Исследование «Цзи цзю пянь»]. Jinan: Boshi xuewen lunwen, 2008. 129 p. (На кит. яз.)
3. Zhang Chuanguan. Shi lun “Ji jiu pian” de xinzheng yanjiu [Чжан Чуаньгуань. Предварительное исследование новых [археологических] данных о [списке иероглифов] «Цзи цзю пянь»] // Fudan xuebao. 2012. № 3. P. 119–127. (На кит. яз.)
4. Zhang Xinpeng. Dagu wenshu zhong de “Ji jiu pian” canpian kao [Чжан Синьпэн. Исследование фрагментов «Цзи цзю пянь» в документах экспедиции Отани] // Xinnan minzu daxue xuebao. 2016. № 11. P. 193–195. (На кит. яз.)

<sup>14</sup> Подробнее об эволюции древнекитайского тезауруса в период с III в. до н. э. по III в. н. э. см. в работах Гурьян: [25; 26].

5. *Yong H., Peng J.* Chinese Lexicography: A History from 1046 BC to AD 1911. Oxford: Oxford University Press, 2008. 451 p.
6. *Каранетьяниц А. М.* У истоков китайской словесности: собрание трудов. М.: Вост. лит., 2010. 479 с.
7. *Zhang Huaiguan.* Shu duan [Чжан Хуайгуань. Шу дуань (О стилях каллиграфии)] // Zhongguo hualun jilu. 2012. URL: <http://wuyuan.ucoz.com/theory/zsd.htm> (дата обращения: 20.11.2017). (На кит. яз.)
8. *Cong Wenjun.* Zhangcao ji qi xiangguan wenti kao lue [Цун Вэньцзюнь. Кратко о стиле чжанцао и связанных с ним вопросах] // Zhongguo shufa. 2008. № 10. P. 59–63. (На кит. яз.)
9. *Jiang Pin.* Huangmenling Shi You yu zhangcao [Цзян Пинь. Сановник Ши Ю и [стиль] чжанцао] // Meishubao. 2015. № 5. P. 1–2. (На кит. яз.)
10. *Xuan Minhua.* Shi xi Shi You zuo “Ji jiu pian” yong zhangcao shuo zhi wu [Сюань Миньхуа. Относительно ошибочного мнения о том, что Ши Ю написал «Цзи цзю пянь» почерком чжанцао] // Zhongguo shufa. 2015. № 10. P. 10–12. (На кит. яз.)
11. *Li Guiling.* “Ji jiu pian” yu “Xiandai hanyu changyong zibiao” de bijiao yanjiu [Ли Гуйлин. Сравнительное исследование «Цзи цзю пянь» и «Списков обиходных знаков современного китайского языка»] // Hanzi wenhua. 2016. № 4. P. 62–64. (На кит. яз.)
12. *Xu Zi.* Zhonghua mengxue duwu tonglun [Сюй Цзы. Очерк о пособиях для начального образования в Китае]. Beijing: Zhonghua shuju, 2014. 228 p. (На кит. яз.)
13. *Ji jiu pian jiaoli / Zhang Chuanguan zhuan* [Выверенный и исправленный [текст] «Цзи цзю пянь» / сост. Чжан Чуаньгуань]. Beijing: Zhonghua shuju. 2017. 492 p. (На кит. яз.)
14. *Кравчук А. И.* Особенности строения и содержания древнекитайского списка иероглифов «Цзи цзю пянь» // Постулат. 2016. № 6. URL: <http://e-postulat.ru/index.php/Postulat/article/view/135/140> (дата обращения: 30.11.2017).
15. *Каранетьяниц А. М.* Знак, текст и звучащее слово в Древнем Китае // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. М.: Вост. лит., 2008. Т. 3: Литература. Язык и письменность. С. 672–684.
16. *Завьялова О. И.* Большой мир китайского языка. М.: Вост. лит., 2010. 287 с.
17. *Ji jiu pian / Yang Yueying zhu* [«Цзи цзю пянь» / коммент. Ян Юэина]. Beijing: Zhonghua shuju, 2014. 203 p. (На кит. яз.)
18. *Софронов М. В.* Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 638 с.
19. *Завьялова О. И.* «Цзи цзю пянь» // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. М.: Вост. лит., 2008. Т. 3: Литература. Язык и письменность. С. 729.
20. *Shen Yuan.* “Ji jiu pian” yanjiu [Шэнь Юань. Исследование «Цзи цзю пянь»] // Lishi yanju. 1962. № 3. P. 61–87. (На кит. яз.)
21. *Shi Miao.* Ping “Ji jiu pian yanjiu” [Сунь Мяо. Критика работы «Исследование “Цзи цзю пянь”»] // Lishi yanju. 1964. № 5. P. 55–66. (На кит. яз.)
22. *大 БКРС // Китай и китайский язык для профессионалов и любителей.* URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 30.10.2017).
23. *Большой китайско-русский словарь / под ред. И. М. Ошанина.* М.: Наука, Вост. лит., 1984. Т. 3. 1104 с.
24. *Гурьян Н. В.* Первый китайский словарь «Эръя»: опыт историко-филологического исследования. М.: Восточная книга, 2014. 208 с.
25. *Гурьян Н. В.* Древнекитайские тезаурусы «Шимин» и «Эръя»: сравнительная характеристика // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 2015. № 2. С. 54–69.
26. *Гурьян Н. В.* Эволюция древнекитайского тезауруса: от «Эръя» до «Шимина» // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2015. № 1. С. 21–27.

Статья поступила в редакцию 06.12.2017 г.,  
рекомендована к печати 27.02.2018 г.

#### Контактная информация:

*Гурьян Наталья Викторовна* — канд. филол. наук; [guryan-natalia@yandex.ru](mailto:guryan-natalia@yandex.ru)

*Кравчук Александр Иванович* — аспирант; [sashakravchukq@mail.ru](mailto:sashakravchukq@mail.ru)

## “Ji jiu pian” within the context of traditional Chinese lexicography

N. V. Gurian, A. I. Kravchuk

Far Eastern Federal University, School of Education,  
35, Nekrasova Str., Ussuriysk, 692519, Russian Federation

**For citation:** Gurian N. V., Kravchuk A. I. “Ji jiu pian” within the context of traditional Chinese lexicography. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2018, vol. 10, issue 2, pp. 187–200. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu13.2018.204>

The paper reflects some results of the study of the “Ji jiu pian” (“Quick access [to characters]”), which was compiled in the 1st century BC by Han dynasty official Shi You. “Ji jiu pian” is the earliest Chinese primer survived to the present day. Some issues of the “Ji jiu pian” history are highlighted in this article. However, the main attention is focused on its text structure, formal and thematic division of the word list. The early Chinese wordbooks had multiple functions: recorded orthographic norms served as textbooks to teach basic literacy as well as scopes of basic knowledge about the world which students had to learn. Such wordbooks can be considered as prototypes of the later encyclopedias. “Ji jiu pian” was compiled as a handbook for the members of the royal court retinue. Also, it could be used to teach children of the royal family. Hence it became the textbook for children. “Ji jiu pian” represents the minimum set of the words and characters, which was required in everyday and household routine of the Han dynasty. The “Ji jiu pian” lexical items can be divided into three big parts: “Peoples’ names”, “Things” and “Governing the Empire and its officials”. In its turn, the word list of the biggest part “Things” can be subdivided into 24 thematic groups. This part represents a semantic classification of the commonly-used words (domestic, household, industrial and environmental) which was founded by Shi You in the 1st century B.C.

**Keywords:** ancient Chinese lexicography, early Chinese primers, lists of characters, wordbooks, *Ji jiu pian*, *Quick access to characters*, Shi You, thematic groups of words, semantic classification of words.

## References

1. Lin Rongsen. “Ji jiu pian” mingcheng tanyuan [A study of the “Ji jiu pian” title origin]. *Fengjia University Journal of Humanities and Social Sciences*, 2006, no. 13, pp. 79–93. (In Chinese)
2. Liu Weijie. “Ji jiu pian” yanjiu [A Study of the “Ji jiu pian”]. Jinan: Boshi xuwen lunwen, 2008. 129 p. (In Chinese)
3. Zhang Chuanguan. Shi lun “Ji jiu pian” de xinzheng yanjiu [A study on the new verification of the “Ji jiu pian”]. *Fudan University Journal*, 2012, no. 3, pp. 119–127. (In Chinese)
4. Zhang Xinpeng. Dagu wenshu zhong de “Ji jiu pian” canpian kao [A Study of the “Ji jiu pian” fragments from the documents of the Otani expedition]. *Journal of Southwest University for Nationalities*, 2016, no. 11, pp. 193–195. (In Chinese)
5. Yong H., Peng J. *Chinese Lexicography: A History from 1046 BC to AD 1911*. Oxford, Oxford University Press, 2008. 451 p.
6. Karapetyants A. M. *U istokov kitaiskoi slovesnosti: sobranie trudov* [At the origins of Chinese literature: collection of works]. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2010. 479 p. (In Russian)
7. Zhang Huaiguan. Shu duan [The essence of calligraphy]. *Zhongguohualun jilu*. 2012. Available at: <http://wuyuan.ucoz.com/theory/zsd.htm> (accessed: 20.11.2017). (In Chinese)
8. Cong Wenjun. Zhangcao ji qi xiangguan wenti kao lue [A brief study of zhangcao and some related issues]. *Chinese Calligraphy*, 2008, no. 10, pp. 59–63. (In Chinese)
9. Jiang Pin. Huangmeling Shi You yu zhangcao [Official Shi You and zhangcao]. *Journal of Fine Arts*, 2015, no. 5, pp. 1–2. (In Chinese)

10. Xuan Minhua. Shi xi Shi You zuo “Ji jiu pian” yong zhangcao shuo zhi wu [Shi You wrote “Ji jiu pian” in zhangcao script: An analysis of the incorrect opinion]. *Chinese calligraphy*, 2015, no. 10, pp. 10–12. (In Chinese)
11. Li Guiling. “Ji jiu pian” yu “Xiandai hanyu changyong zibiao” de bijiao yanjiu [A comparative study of the “Ji jiu pian” and the “List of frequently used characters in Modern Chinese”]. *Chinese writing and culture*, 2016, no. 4, pp. 62–64. (In Chinese)
12. Xu Zi. *Zhonghua mengxue duwu tonglun* [An Essay on the textbooks for primary education in China]. Beijing, Zhonghua Publ., 2014. 228 p. (In Chinese)
13. *Ji jiu pian jiaoli / Zhang Chuanguan zhuan* [Revised and reordered “Ji jiu pian” / Compiled by Zhang Chuanguan]. Beijing, Zhonghua shuju, 2017. 492 p. (In Chinese).
14. Kravchuk A. I. Osobennosti stroeniya i soderzhanii drevnekitaiskogo spiska ieroglifov “Tszi tsziu pian” [Some features of the structure and content of the ancient Chinese primer «Ji jiu pian»]. *Postulat*, 2016, no. 6. Available at: <http://e-postulat.ru/index.php/Postulat/article/view/135/140> (accessed: 30.11.2017). (In Russian)
15. Karapetyants A. M. Znak, tekst i zvuchashchee slovo v drevnem Kitae [Sign, text and sounding word in ancient China]. *Dukhovnaia kul'tura Kitaia: entsiklopediia v 5 t.* Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2008, vol. 3: Literature. Language and writing, pp. 672–684. (In Russian)
16. Zav'yalova O. I. *Bol'shoi mir kitaiskogo iazyka* [The Chinese language in and outside China]. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2010. 287 p. (in Russian)
17. *Ji jiu pian / Yang Yueying zhu* [“Ji jiu pian” / Yang Yueying's commentary]. Beijing, Zhonghua Publ., 2014. 203 p. (In Chinese)
18. Sofronov M. V. *Kitaiskii iazyk i kitaiskaia pis'mennost'. Kurs lektsii* [Chinese language and Chinese writing. Lecture course]. Moscow, AST; Vostok-Zapad Publ., 2007. 638 p. (In Russian)
19. Zav'yalova O. I. “Tszi tszyu pian” [“Ji jiu pian”]. *Dukhovnaia kul'tura Kitaia: Entsiklopediia v 5 t.* Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2008, vol. 3: Literature. Language and writing, p. 729. (In Russian)
20. Shen Yuan. “Ji jiu pian” yanjiu [A Study of the “Ji jiu pian”]. *History Studies*, 1962, no. 3, pp. 61–87. (In Chinese)
21. Sun Miao. Ping “Ji jiu pian yanjiu” [A review of the “Ji jiu pian” study]. *History Studies*, 1964, no. 5, pp. 55–66. (In Chinese)
22. 大 BKRS [Large Chinese-Russian Dictionary]. *Kitai i kitaiskii iazyk dlia professionalov i liubitelei* [China and Chinese for professionals and dilettantes]. Available at: <https://bkrs.info> (accessed: 30.10.2017).
23. *Bol'shoi kitaisko-russkii slovar'* [Large Chinese-Russian dictionary]. Ed. by I. M. Oshanin. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 1984, vol. 3. 1104 p. (In Russian)
24. Gurian N. V. *Pervyi kitaiskii slovar' “Erya”: opyt istoriko-filologicheskogo issledovaniia* [The first Chinese dictionary “Erya”: A historical and philological study]. Moscow, Vostochnaia kniga Publ., 2014. 208 p. (In Russian)
25. Gurian N. V. Drevnekitaiskie tezaury «Shiming» i «Erya»: sravnitel'naia kharakteristika [Early Chinese Thesaurus Shiming and Erya: A Comparison of the Dictionaries]. *Vostok. Afro-aziatskie obshchestva: istoriia i sovremennost' (Vostok (Oriens))*, 2015, no. 2, pp. 54–69. (In Russian)
26. Gurian N. V. Evoliutsiia drevnekitaiskogo tezaursa: ot “Erya” do “Shimina” [Evolution of ancient Chinese thesaurus: from “Erya” to “Shiming”]. *Humanitarian Studies on the Eastern Siberia and Far East*, 2015, no. 1, pp. 21–27. (In Russian)

Author's information:

Natalia V. Gurian — PhD; guryan-natalia@yandex.ru

Alexander I. Kravchuk — PhD student; sashakravchukq@mail.ru